

F Ó R U M L I N G U Í S T I C O

APRESENTAÇÃO | DOSSIÊ DOCUMENTAÇÃO DE LIBRAS

VOLUME 17, NÚMERO 4, OUT./DEZ.2020

ORGANIZAÇÃO:
RONICE MÜLLER DE QUADROS*

Este *Dossiê* apresenta um conjunto de artigos que relatam o desenvolvimento de pesquisas de desenvolvidos no escopo do projeto Documentação de Libras que contou com o financiamento do CNPQ Processo 440337/2017-8.

O *Dossiê* inicia com o artigo *Documentação de Línguas de Sinais* dos autores **Ronice Müller de Quadros, Christian Rathmann, Johanna Mesch e Jair Barbosa da Silva**, com um panorama geral sobre documentação de línguas de sinais. Os autores apresentam vários projetos existentes no mundo e as suas relações com a Documentação da Libras. Também há uma sessão específica sobre ética para a realização da documentação de línguas de sinais, assim como uma sessão sobre como organizar, disponibilizar e transcrever os dados em línguas de sinais para o desenvolvimento de pesquisas com línguas de sinais.

O artigo seguinte apresenta a implementação do *Inventário Nacional de Libras* no escopo da Documentação de Libras nos estados de Alagoas, Ceará e Tocantins pelos autores **Ronice Müller de Quadros, Jair Barbosa da Silva, Rodrigo Nogueira Machado e Carlos Ludwig**. A formação dos pesquisadores, a realização da coleta de dados nas comunidades surdas, a transcrição dos dados e sua validação são discutidas neste artigo, pois esta documentação toma uma dimensão nacional com dados comparáveis.

A seguir, os autores **Marianne Rossi Stumpf, Aline Lemos Pizzio, Jefferson Osiel Lucinda, Ronice Müller de Quadros e Onno Crasborn** apresentam o desenvolvimento do *Signbank da Libras*. Este banco de sinais resulta do aprimoramento do Identificador de Sinais, um software desenvolvido na UFSC para nomear sinais e apresentar suas traduções possíveis para o português e para a libras com o objetivo de padronizar as transcrições de produções em Libras. Este software mais antigo foi exportado para o *Signbank*, um *software* internacional para a disponibilização de sinais de uma dada língua de sinais com suas descrições em diferentes níveis linguísticos. O Signbank da Libras apresenta a mesma finalidade do Identificador de Sinais, mas inclui também o objetivo de uma descrição detalhada de cada sinal de forma sistematizada para fins de pesquisa linguística. A decisão de exportar os dados do

* Professora e pesquisadora da Universidade Federal de Santa Catarina, no Departamento de Libras e pesquisadora do CNPq. E-mail: ronice.quadros@ufsc.br.

Identificador de Sinais para o *Signbank da Libras* se deu por causa da internacionalização das documentações de línguas de sinais, integrando a Libras neste processo por meio do *Signbank* global.

O artigo sobre o *Quadro de referência da Libras como L2*, de **Aline Nunes Sousa, Juliana Tasca Lohn, Ronice Müller de Quadros, Nicolly Neves, Larissa Dias e Gustavo Gusmão**, compõe este *Dossiê da Documentação de Libras*. Os autores apresentam o desenvolvimento deste quadro de referência da Libras que teve como objetivo apresentar os níveis de referência a serem seguidos para o ensino de Libras como segunda língua no nível universitário. A pesquisa envolveu uma análise do Quadro de Referência para o Ensino de Línguas Europeu e uma adaptação para a Libras.

O próximo artigo que compõe este *Dossiê* é sobre a *Antologia Literária em Libras*, que integrou a Documentação da Libras. Esta antologia reúne produções literárias de diferentes gêneros textuais produzidos na Libras. O objetivo foi desenvolver uma metodologia de registro e categorização das produções selecionadas para integrar esta antologia, no sentido de apresentar uma referência para a análise literária de produções em Libras. Os autores, *Rachel Sutton-Spence, Fernanda de Araújo Machado, Anna Luiza Maciel e Ronice Müller de Quadros* desenvolveram este trabalho no contexto da Documentação da Libras.

No artigo *Gramática da Libras: questões metodológicas*, **Ronice Müller de Quadros, Jair Barbosa da Silva e Miriam Royer** apresentam o desenvolvimento de uma gramática da Libras em Libras, a partir de um conjunto de esforços de vários linguistas que têm estudado a Libras, especialmente a partir dos dados do Corpus de Libras. Os autores apresentam a organização desta gramática a partir de análises da Libras com amostras de dados do Corpus de Libras de Surdos de Referências que integraram o Inventário Nacional de Libras. A Gramática da Libras é uma das primeiras iniciativas em articular as pesquisas linguísticas da Libras em diferentes níveis de análise linguística, considerando desde aspectos sociolinguísticos, fonologia, morfologia, sintaxe até a composição textual e criativa de produções em Libras.

No sétimo artigo, as autoras **Ronice Müller de Quadros, Marilyn Mafra Klamt e Diane Lillo-Martin** apresentam aspectos de análise linguística dos estudos com a sobreposição de línguas, um tipo de bilinguismo bimodal que envolve uma língua de sinais e uma língua falada/escrita que integra a *Documentação de Libras*. A sobreposição de línguas é um fenômeno muito típico que decorre do contato entre línguas de sinais e línguas faladas. No Brasil, temos o contato da Libras com a Língua Portuguesa que desdobra uma série de aspectos linguísticos comuns ao bilinguismo e, especialmente, específicos deste tipo de bilinguismo típico de práticas linguísticas envolvendo uma língua de sinais.

Por fim, o *Dossiê* é concluído com o *Portal de Libras*, um portal que exigiu o desenvolvimento de várias pesquisas para socializar dados linguísticos e materiais em línguas de sinais com o objetivo de oferecer uma interface para pesquisadores linguistas e literários, assim como para professores de sala de aula. As autoras **Renata Krusser, Daniela Saito e Ronice Müller de Quadros** apresentam as diferentes pesquisas realizadas até se chegar ao Portal de Libras disponibilizado de forma pública e irrestrita com componentes que viabilizam a integração e socialização de produções e conteúdos relativos à Libras desenvolvidos no país, tornando-se efetivamente um portal nacional.

Este *Dossiê* contou também com revisores que apresentaram sugestões importantes em sua versão final, aos quais registramos nosso agradecimento. Em especial, destaca-se aqui o trabalho incansável do editor, Atilio Butturi Junior, a quem prestamos nosso agradecimento profundo.

Ronice Müller de Quadros
Organizadora